

中国戏剧如何进行跨文化对话？

新华社记者 白瀛

面对西方戏剧源头的古希腊戏剧，中国导演如何排出自己的民族特色？面对经典的莎士比亚戏剧，中国导演如何实现跨文化的对话与交流？日前在京召开的中国戏剧家协会导演艺术委员会2024年年会暨导演创作与教学学术研讨会上，多位专家对于戏剧的跨文化创作和中西戏剧融合的话题进行了深入交流。

“在跨文化创作趋于常态的今日，不同文化乃至不同文明的碰撞与对话不断进行，中国戏剧若无法以自信的姿态面对自身文化与其他文化的关系，或将成为固步自封的文化孤岛，或将在强势文化的冲击下丧失对自我文化的认同。”中央戏剧学院导演系主任杨硕说。

他援引社会学家费孝通关于“文化自觉”的阐述认为，戏剧导演在跨文化创作中的文化自觉至关重要，不

仅要深刻理解自身文化传统，还要充分理解和尊重外来文化，以避免单纯的文化移植和表层拼接。

2012年伦敦奥运会前夕，英国莎士比亚环球剧院邀请世界各地剧团用37种语言分别排演莎士比亚的37部剧作，中国国家话剧院受邀演出汉语普通话版《理查三世》，时任副院长的王晓鹰担任导演。

剧中，创作者融合中英两种文字创造了一种“英文方块字”的视觉符号，在条屏上组成主题词；男主角使用话剧的语言形式，女主角使用京剧的“韵白”形式，进行交流、对话；主人公对话时俊朗自信与独白时丑陋凶残的对立形象交替呈现，体现出中国传统的辩证思想……

“《理查三世》在表现形式上应用了中西方诸多不同的手段，但从整体还是局部，都透露出中国传统戏剧美学精神。”杨硕说，王晓鹰在深悟

中西戏剧特性的前提下，在不同文化的碰撞中，展示了中国艺术家的文化自觉，探索了如何在全球化背景下通过艺术创作实现文化的对话与交流。

云南省戏剧家协会原主席吴卫民认为，随着中国走向世界舞台中央，中国戏剧创作已从“跨文化”发展到“融文化”阶段，导演在这一过程中扮演着重要角色，他们通过创新与合作，推动着中国戏剧艺术的发展和变革。

“中国戏剧和西方戏剧的融合，应该是你中有我、我中有你，就像咖啡加牛奶的关系。”中央戏剧学院原副院长罗锦鳞说。

1986年以来，罗锦鳞导演的10余部古希腊戏剧数十次赴欧洲和拉丁美洲访问演出，尤其用河北梆子演出的《美狄亚》《忒拜城》、用评剧演出的《城邦恩仇》在中国戏剧界独树一帜，也向西方推广了中国戏剧。

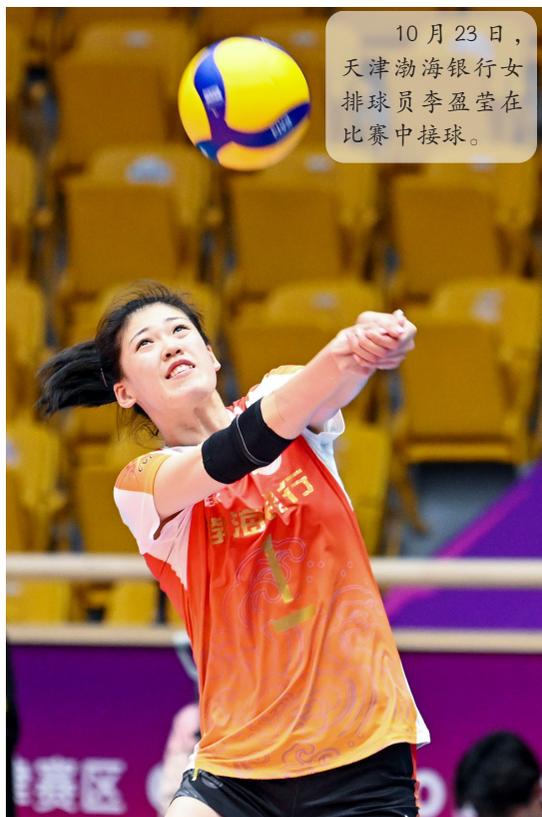
他导演的作品中，话剧《俄狄浦斯王》用中国戏曲中的“硬抢背”身段来表现主人公得知自己是杀父凶手后的内心震动，河北梆子《美狄亚》用跑圆场等中国戏曲的程式渲染主人公弑杀亲生孩子的肝肠寸断……

罗锦鳞指出，跨文化创作要寻找相关文化的美学相通相似之处，如古希腊戏剧庄严肃穆的特征和中国戏曲的写意虚拟特征具有相通之处，古希腊戏剧的歌队和中国戏曲的帮腔有相似之处，创作时都可以加以“化用”。

杨硕认为，中国戏剧要在跨文化背景下屹立于世界戏剧之林，需要创作者建立正确的自我文化认知，发扬自身文化特点和优势，在与其他文化碰撞、融合中完成文化重塑，创造崭新的艺术作品生命。

新华社北京10月23日电

◆ 女排明星公益赛：天津胜深圳 ◆



10月23日，天津渤海银行女排球员李盈莹在比赛中接球。



10月23日，天津渤海银行女排球员（前）庆祝比赛胜利。



10月23日，深圳澳洲虎中塞龙华女排球员董铭霄（右一）在比赛中扣球。

当日，第五届“津诚所至 协作同甘”东西部协作女排明星公益赛在天津市人民体育馆举行。天津渤海银行队3比0战胜深圳澳洲虎中塞龙华队。

新华社记者 孙凡越 摄

U17亚洲杯预选赛中国队轻取不丹获两连胜

新华社大连10月23日电 23日，在大连进行的一场2025亚足联U17亚洲杯预选赛C组第三轮比赛中，中国队6:0大胜不丹队，迎来两连胜。

除去U17亚洲杯东道主沙特队，参加本次预选赛的球队被分为10个小组，每个小组头名直接晋级，另外5个成绩最好的小组第二也将获得出线权。中国队处在C组，同组对手还有巴林、不丹、马尔代夫和韩国队，该组比赛全部在大连进行。

中国队在首轮比赛中2:0战胜巴林队并在第二轮轮空，不丹队前两场比赛1平1负。本场面对不丹队，中国队在场面上占据绝对优势，但直到第34分钟才打破僵局，当时张城瑞右路下底传中，魏祥鑫头球攻门得手。

易边再战，中国队在短时间内由艾比布拉·努尔阿吉和李翔连入两球。第60分钟，艾比布拉完成一脚精彩的小角度弧线球破门。胜券在握的中国队此后继续施压，杨黔东和李翔在补时阶段又进两球，将比分定格在6:0。

中国队将在25日的第四轮比赛中对阵马尔代夫队。



第四届中国女子围棋名人战本赛八强赛在宿迁举行

新华社南京10月23日电（记者王恒志）“梦之蓝杯”第四届中国女子围棋名人战本赛八强赛24日在江苏宿迁开赛，周泓余、高星等八位棋手捉对厮杀，最终获得挑战者资格的棋手与在位“名人”於之莹八段进行三番棋挑战赛。

中国女子围棋名人战本赛前两

轮比赛21至22日在杭州进行，周泓余、陆敏全、罗楚玥、王晨星、宋容慧、高星、李小溪（小）、陈一鸣晋级八强。24日，中国女子围棋名人战移师宿迁宿豫区杉荷园小河西特色村举行，八位棋手最终决出一位挑战者，挑战者与在位“名人”於之莹进行三番棋挑战赛。八强对阵为罗楚

玥对李小溪（小），宋容慧对陈一鸣，陆敏全对高星，王晨星对周泓余。

本届中国女子围棋名人战由人民日报社、中国围棋协会主办，人民网、人民日报体育部、宿迁市宿豫区人民政府承办，人民体育与江苏宏远文化传媒有限公司运营。